

**996****POPRAWKI DO ZAŁĄCZNIKA DO KONWENCJI****o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego,**

sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r.,

przyjęte przez Komitet Ułatwień Międzynarodowej Organizacji Morskiej w dniu 1 maja 1992 r.

*Przekład***UCHWAŁA FAL. 3(21)  
przyjęta w dniu 1 maja 1992 r.**

Przyjęcie poprawek do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, 1965, tekst poprawiony

**KOMITET UŁATWIENÍ**

PRZYPOMINAJĄC postanowienia artykułu VII ustęp 2 litera a) Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, 1965, w jej wersji poprawionej, zwanej dalej „Konwencją”, dotyczące procedur wprowadzania poprawek do jej załącznika,

PRZYPOMINAJĄC zadania powierzone przez Konwencję Komitetowi Ułatwień w celu rozważenia i przyjęcia poprawek do Konwencji,

WZIAWSZY POD UWAGĘ, na swojej dwudziestej pierwszej sesji, poprawki do załącznika do Konwencji, które zostały zaproponowane i rozpowszechnione zgodnie z zapisem artykułu VII ustęp 2 litera a) przedmiotowej Konwencji,

1. PRZYJMUJE, zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera a) Konwencji, poprawki do Konwencji, których tekst znajduje się w załączniku do niniejszej uchwały;
2. POSTANAWIA, że zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera b) Konwencji poprawki wejdą w życie z dniem 1 września 1993 r., chyba że przed dniem 1 czerwca 1993 r. co najmniej jedna trzecia Umawiających się Rządów notyfikuje na piśmie Sekretarzowi Generalnemu, że nie akceptuje wymienionych poprawek;

**RESOLUTION FAL. 3(21)  
adopted on 1 May 1992**

Adoption of amendments to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended

**THE FACILITATION COMMITTEE,**

RECALLING article VII(2)(a) of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended, hereinafter referred to as “the Convention”, concerning the procedure for amending the Annex to the Convention,

RECALLING FURTHER the functions which the Convention confers upon the Facilitation Committee for the consideration and adoption of amendments to the Convention,

HAVING CONSIDERED, at its twenty-first session, amendments to the Annex to the Convention proposed and circulated in accordance with article VII(2)(a) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with Article VII(2)(a) of the Convention, the amendments to the Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VII(2)(b) of the Convention, that the amendments shall enter into force on 1 September 1993 unless, prior to 1 June 1993 at least one third of Contracting Governments have notified the Secretary-General in writing that they do not accept the amendments;

3. PROSI Sekretarza Generalnego, zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera a) Konwencji, o przekazanie poprawek zawartych w załączniku wszystkim Umawiającym się Rządom;
4. PROSI TAKŻE Sekretarza Generalnego o notyfikowanie przyjęcia i wejścia w życie zmian wszystkim Rządom Sygnatariuszom.

3. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VII(2)(a) of the Convention, to communicate the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments;
4. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to notify all Signatory Governments of the adoption and entry into force of the said amendments.

## Załącznik

## Annex

POPRAWKI DO ZAŁĄCZNIKA DO  
KONWENCJI O UŁATWIENIU MIĘDZYNARODOWEGO  
OBROTU MORSKIEGO, 1965, TEKST POPRAWIONY

AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE  
CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL  
MARITIME TRAFFIC, 1965, AS AMENDED

W rozdziale 1 — DEFINICJE I POSTANOWIENIA  
OGÓLNE, w sekcji

In Section 1, DEFINITIONS AND GENERAL  
PROVISIONS, add under

A. DEFINICJE dodaje się, co następuje:

A. DEFINITIONS:

„Środki ochrony. Środki zaaprobowane na poziomie międzynarodowym dla poprawy bezpieczeństwa na statkach i na obszarze portów w celu zapobieżenia czynom niedozwolonym przeciwko pasażerom i załogom na statkach\*.

“Security measures. Internationally agreed measures to improve security on board ships and in port areas to prevent unlawful acts against passengers and crews on board ships\*.

Dokument przewozowy. Dokument poświadczający umowę przewozu zawartą pomiędzy armatorem a nadawcą, taki jak morski list przewozowy, konosament lub dokument transportowy dla przewozów multimodalnych.”.

Transport document. Document evidencing a contract of carriage between a shipowner and a consignor, such as a sea waybill, a bill of lading or a multimodal transport document.”.

W rozdziale 2 — WEJŚCIE, POSTÓJ I WYJŚCIE  
STATKU

In Section 2, ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF  
THE SHIP:

Zmienia się Zaleconą praktykę 2.3.1, jak następuje:

Recommended Practice 2.3.1 is amended to read:

„2.3.1 Zalecona praktyka. W zgłoszeniu ładunku, władze publiczne nie powinny żądać podawania innych informacji niż poniższe:

“2.3.1 Recommended Practice. In the Cargo Declaration, public authorities should not require more than the following information:

a) przy wejściu:

(a) on arrival

- nazwa i przynależność państwowa statku,
- nazwisko kapitana,
- port, z którego statek przybył,
- port, w którym sporządzone zostało zgłoszenie,
- znaki i numery; liczba i rodzaj ładunku; ilość i opis towarów,
- numery dokumentów przewozowych ładunku przeznaczonego do wyładowania w danym porcie,
- porty, w których ładunek pozostający na pokładzie będzie wyładowany,
- początkowe porty załadunku towarów wysłanych na podstawie dokumentów przewozów multimodalnych lub konosamentów bezpośrednich.

- name and nationality of the ship
- name of master
- port arrived from
- port where report is made
- marks and numbers; number and kinds of packages; quantity and description of the goods
- transport document numbers for cargo to be discharged at the port in question
- ports at which cargo remaining on board will be discharged
- original ports of shipment in respect of goods shipped under multimodal transport documents or through bills of lading

\* Należy odnieść się do Konwencji w sprawie przeciwdziałania bezprawnym czynom przeciwko bezpieczeństwu żeglugi morskiej, 1988, i do okólnika MSC/Circ. 443 z dnia 26 września 1986 r. dotyczącego „Środków mających na celu zapobieganie czynom niedozwolonym przeciwko pasażerom i załogom na statkach”.

\* Reference is made to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, 1988, and to MSC/Circ. 443 of 26 September 1986 on “Measures to prevent unlawful acts against passengers and crews on board ships”.

## b) przy wyjściu:

- nazwa i przynależność państwowa statku,
- nazwisko kapitana,
- port przeznaczenia,
- dla ładunków załadowanych w danym porcie: znaki i numery; liczba i rodzaj ładunku; ilość i opis towarów,
- numery dokumentów przewozowych dla ładunków załadowanych w danym porcie.”.

Zmienia się notę dotyczącą Zalecanej praktyki 2.7.6.1, jak następuje:

„*Nota:* Niniejsze zalecenie nie ma na celu uniemożliwienia władzom publicznym poddawania pasażerów bez biletu dokładniejszym formalnościom w celu ewentualnego postawienia ich przed wymiarem sprawiedliwości lub ich deportacji. Również żadne postanowienie niniejszego zalecenia nie powinno być interpretowane jako sprzeczne z postanowieniami Konwencji Narodów Zjednoczonych dotyczącej statusu uchodźców, przyjętej 28 lipca 1951 r., oraz Protokołu Narodów Zjednoczonych dotyczącego statusu uchodźców, przyjętego 31 stycznia 1967 r., które dotyczą zakazu wydalenia lub odesłania uchodźcy.”.

Zalecona praktyka 2.12.6 staje się Normą 2.12.6 i otrzymuje brzmienie:

„2.12.6 *Norma.* Władze publiczne zezwalają, aby kontenery i palety, wjeżdżające na terytorium danego państwa na podstawie przepisów Normy 4.8, mogły opuścić granice portu przyjmującego dla umożliwienia odprawy ładunków importowanych i/lub załadunku ładunków przeznaczonych na eksport, przy zastosowaniu uproszczonych procedur kontroli i z ograniczoną liczbą dokumentów.”.

Do istniejącego tekstu dodaje się Normy 2.12.7 i 2.12.8 w brzmieniu:

„2.12.7 *Norma.* Umawiające się Rządy zezwalają na import czasowy elementów kontenerów bez pobierania opłat celnych ani innych opłat i należności, jeżeli te elementy są niezbędne do naprawy kontenerów wpuszczonych na podstawie Normy 4.8.

2.12.8 *Norma.* Władze publiczne powinny, z zastrzeżeniem zastosowania się do jakichkolwiek krajowych zakazów i ograniczeń oraz wymaganych środków odnośnie do ochrony portu lub kontroli handlu narkotykami, zapewnić pierwszeństwo odprawy żywych zwierząt, towarów nietrwałych oraz innych ładunków, których charakter wymaga niezwłocznej odprawy.”.

## (b) on departure

- name and nationality of the ship
- name of master
- port of destination
- in respect of goods loaded at the port in question; marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
- transport document numbers for cargo loaded at the port in question.”.

The Note to Recommended Practice 2.7.6.1 is amended to read:

“*Note:* This recommendation is not intended to prevent public authorities from further examination of a stowaway for possible prosecution and/or deportation. Further, nothing in this recommendation is to be construed as contradicting the provisions of the United Nations Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the United Nations Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, which concern the prohibition of the expulsion or return of a refugee.”.

Recommended Practice 2.12.6 is upgraded to Standard 2.12.6 and amended to read:

“2.12.6 *Standard.* Public authorities shall permit containers and pallets entering the territory of a State under the provisions of Standard 4.8 to depart the limits of port of arrival for clearance of imported cargo and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation.”.

Standards 2.12.7 and 2.12.8 are added to read:

“2.12.7 *Standard.* Contracting Government shall permit the temporary importation of component parts of containers without payment of customs duties and other taxes and charges when these parts are needed for the repair of containers already admitted under the terms of Standard 4.8.

2.12.8 *Standard.* Public authorities shall, subject to compliance with any national prohibitions or restrictions and any required port security or narcotics control measures, grant priority clearance to live animals, perishable goods and other consignments of urgent nature.”.

W rozdziale 3 — WJAZD I WYJAZD OSÓB Zalecane praktyki 3.2 i 3.3 stają się Normami 3.2 i 3.3 i otrzymują brzmienie:

„3.2 *Norma*. Władze publiczne powinny podjąć decyzję, na mocy której paszporty pasażerów lub uznawane zamiast nich urzędowe dokumenty tożsamości kontrolowane były przez władze imigracyjne tylko jeden raz przy wjeździe i jeden raz przy wyjeździe. Dodatkowo okazanie paszportów lub uznawanych zamiast nich urzędowych dokumentów tożsamości może być także wymagane dla przeprowadzenia kontroli lub identyfikacji podczas odpraw celnych lub innych formalności przy wjeździe lub wyjeździe.

3.3 *Norma*. Po osobistym okazaniu paszportów lub uznawanych zamiast nich urzędowych dokumentów tożsamości, władze publiczne muszą niezwłocznie po ich sprawdzeniu zwrócić te dokumenty i nie przetrzymywać ich dla potrzeb dodatkowej kontroli, chyba że pojawi się jakakolwiek przeszkoda uniemożliwiająca wpuszczenie pasażera na terytorium kraju.”.

Zmienia się Normę 3.7, jak następuje:

„3.7 *Norma*. W przypadku kiedy od osób na pokładzie statku wymaga się dowodu zaszczepienia przeciwko żółtej febrze, władze publiczne powinny zaakceptować międzynarodowe świadectwo szczepienia lub powtórnego szczepienia w formie przewidzianej przez Międzynarodowe przepisy zdrowotne.”.

Dodaje się nową Zaleconą praktykę 3.11.6 w brzmieniu:

„3.11.6 *Zalecona praktyka*. Władze publiczne powinny rozważyć, w celu zapewnienia szybkiej odprawy, zastosowanie systemu dwukanałowego\* dla kontroli pasażerów, ich bagażu oraz ich prywatnych pojazdów drogowych.”.

Zmienia się Normę 3.14, jak następuje:

„3.14 *Norma*. Władze publiczne muszą przeprowadzić, bez zbędnej zwłoki, kontrolę osób na pokładach statków w celu sprawdzenia, czy mają one wstęp na terytorium Państwa.”.

W rozdziale 4 — ZDROWIE PUBLICZNE I KWARANTANNA. ŚRODKI FITOSANITARNE I WETERYNARYJNE

Zmienia się Zaleconą praktykę 4.2, jak następuje:

„4.2 *Zalecona praktyka*. Umawiające się Rządy, które mają pewne wspólne interesy ze względu na ich warunki geograficzne, zdrowotne, społeczne lub ekonomiczne, powinny zawrzeć specjalne porozumienia zgodnie z artykułem 85 Międzynarodowego

In Section 3, ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS: Recommended Practices 3.2 and 3.3 are upgraded to Standards 3.2 and 3.3 and amended to read:

“3.2 *Standard*. Public authorities shall make arrangements whereby passports, or official documents of identity accepted in their place, form ships’ passengers need be inspected by the immigration authorities only once at the time of arrival and once at the time of departure. In addition, these passports or official documents of identity may be required to be produced for the purpose of verification or identification in connection with customs and other formalities on arrival and departure.

3.3 *Standard*. After individual presentation of passports or official documents of identity accepted in their place, public authorities shall hand back such documents immediately after examination rather than withholding them for the purpose of obtaining additional control, unless there is some obstacle to the admission of a passenger to the territory.”.

Standard 3.7 is amended to read:

“3.7 *Standard*. In cases where evidence of protection against yellow fever is required from persons on board a ship, public authorities shall accept the International Certificate of Vaccination or Re-Vaccination in the form provided for in the International Health Regulations.”.

New Recommended Practice 3.11.6 is added to read:

“3.11.6 *Recommended Practice*. Public authorities should consider, as a means of ensuring prompt clearance, the introduction of the dual-channel system\* for the clearance of passengers, and their baggage and private road vehicles.”.

Standard 3.14 is amended to read:

“3.14 *Standard*. Public authorities shall, without unreasonable delay, accept persons on board a ship for examination as to their admissibility into the State.”.

In Section 4, PUBLIC HEALTH AND QUARANTINE INCLUDING SANITARY MEASURES FOR ANIMALS AND PLANTS:

Recommended Practice 4.2 is amended to read:

“4.2 *Recommended Practice*. Contracting Governments having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions should conclude special arrangements pursuant to Article 85 of the

\* Należy odnieść się do Zalecanej praktyki 11 i do uzupełnienia II do załącznika F3 do Konwencji z Kioto.

\* Reference is made to Recommended Practice 11 and appendix II of Annex F3 of the Kyoto Convention.

dowych przepisów zdrowotnych, jeżeli takie porozumienia ułatwiają stosowanie powyższych przepisów.”.

W rozdziale 5 — POSTANOWIENIA RÓŻNE zmienia się Normę 5.9 następująco:

„5.9 *Norma*. Władze publiczne nie powinny wymagać od armatora, aby dokument przewozowy lub kopia tego dokumentu zawierały specjalne informacje dla tych władz, chyba że armator działa w charakterze importera albo eksportera lub w imieniu importera lub eksportera.”.

W rozdziale 5 — POSTANOWIENIA RÓŻNE dodaje się następujący tekst:

„H. ELEKTRONICZNE PRZETWARZANIE DANYCH/  
ELEKTRONICZNE PRZEKAZYWANIE DANYCH  
(EDP/EDI)

5.15 *Zalecona praktyka*. Jeżeli Umawiające się Rządy stosują techniki elektronicznego przetwarzania informacji i przekazywania danych dla ułatwienia odprawy statków, powinny one zachęcać władze publiczne i zainteresowane strony prywatne do wymiany informacji drogą elektroniczną, zgodnie z normami międzynarodowymi.

5.16 *Norma*. Władze publiczne akceptują każdy dokument wymagany do odprawy statków, który został utworzony w ramach technik elektronicznego przetwarzania lub przekazywania danych zgodnych z normami międzynarodowymi, z zastrzeżeniem, że zawiera on wymagane informacje.

5.17 *Norma*. Władze publiczne, które stosują techniki elektronicznego przetwarzania i przekazywania danych do odprawy statków, ograniczają wymagane przez siebie informacje do tych, które są wymagane w stosownych postanowieniach niniejszego załącznika.

5.18 *Zalecona praktyka*. Jeżeli władze publiczne zamierzają zastosować, stosują lub modyfikują techniki elektronicznego przetwarzania lub przekazywania danych do odprawy statków, powinny starać się:

- (a) od początku stwarzać wszystkim zainteresowanym stronom możliwość uczestniczenia w konsultacjach;
- (b) oceniać obecne procedury i usuwać te, które nie są przydatne;
- (c) określić procedury, które muszą zostać skomputeryzowane;
- (d) stosować, na ile jest to możliwe w praktyce, zalecenia Narodów Zjednoczonych (ONZ) i wymagane normy ISO;
- (e) dostosować te techniki do celów zastosowania multimodalnego;

International Health Regulations when such arrangements will facilitate the application of those Regulations.”.

In Section 5, MISCELLANEOUS PROVISIONS Standard 5.9 is amended to read:

“5.9 *Standard*. Public authorities shall not require a shipowner to place special information for use of such authorities on a transport document or a copy thereof, unless the shipowner is or is acting for, the importer or exporter.”.

To Section 5, MISCELLANEOUS PROVISIONS, is added:

“H. ELECTRONIC DATA PROCESSING/ELECTRONIC DATA INTERCHANGE (EDP/EDI)

5.15 *Recommended Practice*. When introducing electronic data processing and interchange techniques to facilitate the clearance of ships, Contracting Government should encourage public authorities and private parties concerned to exchange data electronically in conformity with international standards.

5.16 *Standard*. Public authorities shall accept any of the documents required for the clearance of ships, when produced by electronic data processing or interchange techniques that conform with international standards provided they contain the required information.

5.17 *Standard*. Public authorities, when introducing electronic data processing and interchange techniques for the clearance of ships, shall limit the information they require to that provided for in the pertinent provisions of this annex.

5.18 *Recommended Practice*. When planning for, introducing, or modifying electronic data processing or interchange techniques for the clearance of ships, public authorities should endeavour to:

- (a) afford all interested parties, from the outset, the opportunity for consultation;
- (b) evaluate existing procedures and eliminate those which are unnecessary;
- (c) determine those procedures which are to be computerized;
- (d) use United Nations (UN) Recommendations and relevant ISO Standards to the maximum extent practicable;
- (e) adapt these techniques for multimodal applications; and

(f) przedsięwziąć zamierzone działania w celu ograniczenia do minimum kosztu wdrożenia tych technik dla operatorów i stron prywatnych.

5.19 *Norma.* Władze publiczne, które stosują techniki elektronicznego przetwarzania i przekazywania danych do odprawy statków, zachęcają, ale nie wymagają ich stosowania przez przedsiębiorców morskich i inne zainteresowane strony.

#### I. PACZKI Z PRYWATNYMI PREZENTAMI I PRÓBKAMI HANDLOWE

5.20 *Zalecona praktyka.* Władze publiczne powinny zapewnić uproszczone procedury dla szybkiej odprawy paczek zawierających prywatne prezenty i próbki handlowe nieprzekraczających pewnej wartości lub jakości, które te procedury powinny zostać ustalone na możliwie najwyższym poziomie.

#### J. FORMALNOŚCI I OPŁATY KONSULARNE

5.21 *Norma.* Umawiające się Rządy nie wymagają konsularnych formalności, należności ani opłat związanych z dokumentami do odprawy statków.

#### K. PRZEDŁOŻENIE INFORMACJI PRZEDIMPORTOWEJ

5.22 *Zalecona praktyka.* Władze publiczne powinny opracować procedury pozwalające na przedłożenie wcześniejszej informacji, przed nadejściem ładunku, w celu ułatwienia odprawy celnej.

#### L. ODPRAWA SPRZĘTU SPECJALISTYCZNEGO

5.23 *Norma.* Władze publiczne zapewniają szybką odprawę celną sprzętu specjalistycznego niezbędnego do wdrożenia środków ochrony.

#### M. SFALSZOWANE DOKUMENTY

5.24 *Norma.* Każdy Umawiający się Rząd zapewni, że władze publiczne skonfiskują nieautentyczne dokumenty podróży, sfalszowane lub fałszywe, będące w posiadaniu osób nieotrzymujących zezwolenia na wjazd. Dokumenty takie zostają wycofane z obiegu i odesłane do władz kompetentnych, jeżeli jest to możliwe. W zastępstwie zatrzymanych dokumentów, Państwo wycofujące wydaje list wyjaśniający i załącza do niego fotokopię fałszywych dokumentów podróży, jeżeli to możliwe, jak również wszelkie inne ważne informacje. List wyjaśniający wraz z załącznikiem zostaje wręczony wykonawcy wydalenia osoby, która nie została wpuszczona. List ten posłuży do poinformowania władz w punkcie tranzytowym i w punkcie początkowego zaokrętownia.

*Nota:* Powyższa norma nie może być interpretowana jako nadrzędna nad prawem władz publicznych Umawiających się Rządów do określenia, w każdym przypadku, czy posiadanie oszukańczych dokumen-

(f) take appropriate steps to minimize the cost of implementing these techniques to operators and other private parties.

5.19 *Standard.* Public authorities, when introducing electronic data processing and interchange techniques for the clearance of ships, shall encourage but not require their use by maritime operators and other parties concerned.

#### I. PRIVATE GIFT PACKAGES AND TRADE SAMPLES

5.20 *Recommended Practice.* Public authorities should provide simplified procedures for the prompt clearance of private gift packages and trade samples not exceeding a certain value or quality, which should be set at as high a level as possible.

#### J. CONSULAR FORMALITIES AND FEES

5.21 *Standard.* Contracting Governments shall not require consular formalities, charges or fees in connection with documents for the clearance of ships.

#### K. SUBMISSION OF PRE-IMPORT INFORMATION

5.22 *Recommended Practice.* Public authorities should develop procedures to allow for the submission of advance information prior to arrival of cargo in order to facilitate customs clearance.

#### L. CLEARANCE OF SPECIALIZED EQUIPMENT

5.23 *Standard.* Public authorities shall grant prompt customs clearance of specialized equipment needed to implement security measures.

#### M. FALSIFIED DOCUMENTS

5.24 *Standard.* Each Contracting Government shall ensure that the public authorities seize fraudulent, falsified or counterfeit travel documents of inadmissible persons. Such documents shall be removed from circulation and returned to the appropriate authorities when practicable. In place of a seized document, a covering letter shall be issued by the removing State and attached to it will be a photocopy of the forged travel documents, if available, as well as any important information. The covering letter and its attachment shall be handed over to the operator effecting the removal of the inadmissible person. It will serve to give information to the authorities at the transit and/or the original point of embarkation.

*Note:* The above Standard shall not be construed as overriding the right of the public authorities of the Contracting Governments to determine whether or not, depending on the individual case, possession of

tów stanowi samo w sobie powód odmowy wpuszczenia i natychmiastowego wydalenia z terytorium zainteresowanego Państwa. Zadne postanowienie normy nie powinno być interpretowane jako sprzeczne z postanowieniami Konwencji Narodów Zjednoczonych dotyczącej statusu uchodźców, przyjętej 28 lipca 1951 r., oraz Protokołu Narodów Zjednoczonych dotyczącego statusu uchodźców, przyjętego 31 stycznia 1967 r., w sprawie zakazu wydalenia lub odesłania uchodźcy.”.

Poprawki do struktury w celu przetworzenia załącznika do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, 1965, tekst poprawiony

#### Zmiana struktury rozdziałów i sekcji

W rozdziale pierwszym dodaje się następującą sekcję: *C. TECHNIKI ELEKTRONICZNEGO PRZETWARZANIA INFORMACJI*.

W rozdziale 2 skreśla się sekcję E i dodaje nową sekcję G zatytułowaną:

„*G. POMYŁKI W DOKUMENTACH I KARY ZA NIE*”.

Litery oznaczające sekcje F i G zastępuje się literami E i F.

W rozdziale 3 zmienia się tytuł sekcji B, jak następuje:

„*B. ŚRODKI UŁATWIAJĄCE ODPRAWĘ PASAŻERÓW, ZAŁOGI I BAGAŻU*”.

W rozdziale 3 dodaje się następującą sekcję C:

„*C. SZCZEGÓLNE UŁATWIENIA W TRANSPORCIE DROGĄ MORSKĄ DLA PASAŻERÓW W PODESZŁYM WIEKU I OSÓB NIEPEŁNOSPRAWNYCH*”.

Litery oznaczające sekcje C, D, E i F zastępuje się literami D, E, F i G.

Rozdział 4 otrzymuje tytuł:

„*ROZDZIAŁ 5. ZDROWIE PUBLICZNE I KWARANTANNA. ŚRODKI WETERYNARYJNE I FITOSANITARNE*”.

Dodaje się nowy rozdział 4 zatytułowany:

„*ROZDZIAŁ 4. WEJŚCIE, POSTÓJ I WYJŚCIE Z PORTU ŁADUNKÓW I INNYCH ARTYKUŁÓW*”.

Nowy rozdział zawiera następujące sekcje:

„*A. POSTANOWIENIA OGÓLNE*  
*B. ODPRAWA CELNA TOWARÓW EKSPORTOWANYCH*  
*C. ODPRAWA CELNA TOWARÓW IMPORTOWANYCH*  
*D. KONTENERY I PALETY*”

fraudulent documents in itself constitutes grounds for refusal of admission and prompt removal from the territory of the State concerned. Nothing in this Standard is to be construed as contradicting the provisions of the UN Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the UN Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, which concern the prohibitions of the expulsion or return of a refugee.”.

Amendments aiming at the restructuring of the annex to the FAL Convention

#### Restructuring of sections and subsections

In Section 1, subsection “C” is added to read: “*ELECTRONIC DATA PROCESSING TECHNIQUES*”.

In Section 2, subsection E is deleted and new subsection G is added to read:

“*G. ERRORS IN DOCUMENTATION AND PENALTIES THEREFOR*”.

Sub-heading letters F and G are amended to read E and F.

In Section 3, the heading of subsection B is amended to read:

“*B. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE*”.

In Section 3, subsection C is added to read:

“*C. SPECIAL FACILITIES FOR MARINE TRANSPORT OF ELDERLY AND DISABLED PASSENGERS*”;

Sub-heading letters C, D, E and F are amended to read D, E, F and G.

Section 4 is amended to read:

“*SECTION 5. PUBLIC HEALTH AND QUARANTINE INCLUDING SANITARY MEASURES FOR ANIMALS AND PLANTS*”.

A new Section 4 is added to read:

“*SECTION 4. ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF CARGO AND OTHER ARTICLES*”.

In new Section 4, subsections are added with headings to read:

*A. GENERAL*  
*B. CLEARANCE OF EXPORT CARGO*  
*C. CLEARANCE OF IMPORT CARGO*  
*D. CONTAINERS AND PALLETS*

*E. ŁADUNKI NIEWYŁADOWANE W PRZEWIDZIANYM PORCIE DOCELOWYM**F. OGRANICZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ARMATORA”.*

Rozdział 5 otrzymuje brzmienie:

„ROZDZIAŁ 6. POSTANOWIENIA RÓŻNE”

W nowym rozdziale 6 skreśla się sekcje B, D, E, H, I, J, K, L i M.

Litery oznaczające sekcje C, F i G zastępuje się literami B, C i D.

Zmiana układu norm i zaleconych praktyk wewnątrz sekcji

W rozdziale 1 w skład sekcji B wchodzi:

Norma 1.1; oraz

Zalecone praktyki 1.1.1, 1.2 i 1.3.

W rozdziale 1 w skład sekcji C wchodzi:

Normy 5.16, 5.17 i 5.19; oraz

Zalecone praktyki 5.15 i 5.18.

W rozdziale 2 sekcja A obejmuje:

Normy 2.1 i 5.21.

W rozdziale 2 sekcja B obejmuje:

Normy 2.2, 2.2.3, 2.3, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.4, 2.4.1, 2.5, 2.5.1, 2.6, 2.6.1, 2.6.2, 2.6.3, 2.7, 2.7.5, 2.7.6, 2.8 i 2.9; oraz

Zalecone praktyki 2.2.1, 2.2.2, 2.3.1, 2.3.4.1, 2.3.5, 2.5.2, 2.6.4, 2.7.1, 2.7.2, 2.7.3, 2.7.4 i 2.7.6.1.

W rozdziale 2 sekcja C obejmuje:

Normę 2.10.

W rozdziale 2 sekcja D obejmuje:

Normy 2.11, 2.11.1 i 2.11.3; oraz

Zaleconą praktykę 2.11.2.

W rozdziale 2 w skład sekcji E wchodzi:

Zalecona praktyka 2.13.

W rozdziale 2 sekcja F obejmuje:

Normy 2.15, 2.15.1 i 2.16; oraz

Zaleconą praktykę 2.14.

W rozdziale 2 w skład sekcji G wchodzi:

Normy 5.2 i 5.3.

*E. CARGO NOT DISCHARGED AT THE PORT OF INTENDED DESTINATION**F. LIMITATIONS OF SHIPOWNERS' RESPONSIBILITIES”.*

Section 5 is amended to read:

“SECTION 6. MISCELLANEOUS PROVISIONS”

In the new Section 6 subsections B, D, E, H, I, J, K, L and M are deleted.

Sub-heading letters C, F and G are amended to read B, C and D.

Rearrangement of Standards and Recommended Practices into subsections

In Section 1, subsection B is to include:

Standard 1.1; and

Recommended Practices 1.1.1, 1.2 and 1.3.

In Section 1, subsection C is to include:

Standards 5.16, 5.17 and 5.19; and

Recommended Practices 5.15 and 5.18.

In Section 2, subsection A is to include:

Standards 2.1 and 5.21.

In Section 2, subsection B is to include:

Standards 2.2, 2.2.3, 2.3, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.4, 2.4.1, 2.5, 2.5.1, 2.6, 2.6.1, 2.6.2, 2.6.3, 2.7, 2.7.5, 2.7.6, 2.8 and 2.9; and

Recommended Practices 2.2.1, 2.2.2, 2.3.1, 2.3.4.1, 2.3.5, 2.5.2, 2.6.4, 2.7.1, 2.7.2, 2.7.3, 2.7.4 and 2.7.6.1.

In Section 2, subsection C is to include:

Standard 2.10.

In Section 2, subsection D is to include:

Standards 2.11, 2.11.1 i 2.11.3; and

Recommended Practice 2.11.2.

In Section 2, subsection E is to include:

Recommended Practice 2.13.

In Section 2, subsection F is to include:

Standards 2.15, 2.15.1 and 2.16; and

Recommended Practice 2.14.

In Section 2, subsection G is to include:

Standards 5.2 and 5.3.



W rozdziale 2 sekcja H obejmuje: Normy 2.17, 2.18, 2.19, 2.20, 2.21, 2.22, 2.23 i 2.24.	In Section 2, subsection H is to include: Standards 2.17, 2.18, 2.19, 2.20, 2.21, 2.22, 2.23 and 2.24.
W rozdziale 3 sekcja A obejmuje: Normy 3.1, 3.2, 3.3, 5.24, 3.7, 3.10, 3.10.1 i 3.10.2; oraz Zalecane praktyki 3.1.1, 3.4, 3.5, 3.6, 3.8, 3.9, 3.9.1, 3.9.2 i 3.10.3.	In Section 3, subsection A is to include: Standards 3.1, 3.2, 3.3, 5.24, 3.7, 3.10, 3.10.1 and 3.10.2; and Recommended Practices 3.1.1, 3.4, 3.5, 3.6, 3.8, 3.9, 3.9.1, 3.9.2 and 3.10.3.
W rozdziale 3 sekcja B obejmuje: Normy 3.12, 3.14, 3.15 i 3.15.1; oraz Zalecane praktyki 3.11, 3.11.1, 3.11.6, 3.13 i 3.15.2.	In Section 3, subsection B is to include: Standards 3.12, 3.14, 3.15 and 3.15.1; and Recommended Practices 3.11, 3.11.1, 3.11.6, 3.13 and 3.15.2.
W rozdziale 3 sekcja C obejmuje: Zalecane praktyki 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 i 3.11.5.	In Section 3, subsection C is to include: Recommended Practices 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 and 3.11.5.
W rozdziale 3 sekcja D obejmuje: Normy 3.16.1, 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.12, 3.16.13 i 3.16.15; oraz Zalecane praktyki 3.16.5, 3.16.9, 3.16.10, 3.16.11, 3.16.14 i 3.16.16.	In Section 3, subsection D is to include: Standards 3.16.1, 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.12, 3.16.13 and 3.16.15; and Recommended Practices 3.16.5, 3.16.9, 3.16.10, 3.16.11, 3.16.14 i 3.16.16.
W rozdziale 3 sekcja E obejmuje: Normę 3.17.1; oraz Zalecane praktyki 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6 i 3.17.7.	In Section 3, subsection E is to include: Standard 3.17.1; and Recommended Practices 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6 and 3.17.7.
W rozdziale 3 sekcja F obejmuje: Zaleconą praktykę 3.18.	In Section 3, subsection F is to include: Recommended Practice 3.18.
W rozdziale 3 sekcja G obejmuje: Normy 3.19, 3.19.1 i 3.19.3; oraz Zalecane praktyki 3.19.2 i 3.19.4.	In Section 3, subsection G is to include: Standards 3.19, 3.19.1 and 3.19.3; and Recommended Practices 3.19.2 and 3.19.4.
W rozdziale 4 sekcja A obejmuje: Zalecane praktyki 2.12, 2.12.1, 2.12.3 i 5.20.	In Section 4, subsection A is to include: Recommended Practices 2.12, 2.12.1, 2.12.3 and 5.20.
W rozdziale 4 sekcja C obejmuje: Normę 2.12.8; oraz Zalecane praktyki 2.12.2 i 5.22.	In Section 4, subsection C is to include: Standard 2.12.8; and Recommended Practices 2.12.2 and 5.22.
W rozdziale 4 sekcja D obejmuje: Normy 2.12.4, 2.12.6 i 2.12.7; oraz Zaleconą praktykę 2.12.5.	In Section 4, subsection D is to include: Standards 2.12.4, 2.12.6 and 2.12.7; and Recommended Practice 2.12.5.

W rozdziale 4 sekcja E obejmuje:  
Normy 5.7 i 5.8.

W rozdziale 4 sekcja F obejmuje:  
Normy 5.9 i 5.10.

Rozdział 5 obejmuje:  
Normy 4.1, 4.4.1, 4.5, 4.7, 4.9 i 4.10; oraz  
Zalecone praktyki 4.2, 4.3, 4.4, 4.6, 4.8 i 4.11.

W rozdziale 6 sekcja A obejmuje:  
Zaleconą praktykę 5.1.

W rozdziale 6 sekcja B obejmuje:  
Normy 5.4.1, 5.4.2 i 5.5; oraz  
Zalecone praktyki 5.4, 5.4.3 i 5.6.

W rozdziale 6 sekcja C obejmuje:  
Normy 5.11, 5.12 i 5.23.

W rozdziale 6 sekcja D obejmuje:  
Zalecone praktyki 5.13 i 5.14.

In Section 4, subsection E is to include:  
Standards 5.7 and 5.8.

In Section 4, subsection F is to include:  
Standards 5.9 and 5.10.

Section 5 is to include:  
Standards 4.1, 4.4.1, 4.5, 4.7, 4.9 and 4.10; and  
Recommended Practices 4.2, 4.3, 4.4, 4.6, 4.8 and  
4.11.

In Section 6, subsection A is to include:  
Recommended Practice 5.1.

In Section 6, subsection B is to include:  
Standards 5.4.1, 5.4.2 and 5.5; and  
Recommended Practices 5.4, 5.4.3 and 5.6.

In Section 6, subsection C is to include:  
Standards 5.11, 5.12 and 5.23.

In Section 6, subsection D is to include:  
Recommended Practices 5.13 and 5.14.

#### Zmiana numeracji norm i zaleconych praktyk

Zalecona praktyka 5.15 otrzymuje numer 1.4  
Norma 5.16 otrzymuje numer 1.5  
Norma 5.17 otrzymuje numer 1.6  
Zalecona praktyka 5.18 otrzymuje numer 1.7  
Norma 5.19 otrzymuje numer 1.8  
Norma 5.21 otrzymuje numer 2.1.1  
Norma 5.2 otrzymuje numer 2.17  
Norma 5.3 otrzymuje numer 2.18  
Norma 2.17 otrzymuje numer 2.19  
Norma 2.18 otrzymuje numer 2.20  
Norma 2.19 otrzymuje numer 2.21  
Norma 2.20 otrzymuje numer 2.22  
Norma 2.21 otrzymuje numer 2.23  
Norma 2.22 otrzymuje numer 2.24  
Norma 2.23 otrzymuje numer 2.25  
Norma 2.24 otrzymuje numer 2.26  
Norma 5.24 otrzymuje numer 3.3.1  
Zalecona praktyka 3.11.6 otrzymuje numer 3.11.2

#### Renumbering of "Standards" and "Recommended Practices"

Recommended Practice 5.15 is amended to read 1.4  
Standard 5.16 is amended to read 1.5  
Standard 5.17 is amended to read 1.6  
Recommended Practice 5.18 is amended to read 1.7  
Standard 5.19 is amended to read 1.8  
Standard 5.21 is amended to read 2.1.1  
Standard 5.2 is amended to read 2.17  
Standard 5.3 is amended to read 2.18  
Standard 2.17 is amended to read 2.19  
Standard 2.18 is amended to read 2.20  
Standard 2.19 is amended to read 2.21  
Standard 2.20 is amended to read 2.22  
Standard 2.21 is amended to read 2.23  
Standard 2.22 is amended to read 2.24  
Standard 2.23 is amended to read 2.25  
Standard 2.24 is amended to read 2.26  
Standard 5.24 is amended to read 3.3.1  
Recommended Practice 3.11.6 is amended to  
read 3.11.2

Zalecona praktyka 3.11.2 otrzymuje numer 3.16	Recommended Practice 3.11.2 is amended to read 3.16
Zalecona praktyka 3.11.3 otrzymuje numer 3.17	Recommended Practice 3.11.3 is amended to read 3.17
Zalecona praktyka 3.11.4 otrzymuje numer 3.18	Recommended Practice 3.11.4 is amended to read 3.18
Zalecona praktyka 3.11.5 otrzymuje numer 3.19	Recommended Practice 3.11.5 is amended to read 3.19
Norma 3.16.1 otrzymuje numer 3.20	Standard 3.16.1 is amended to read 3.20
Norma 3.16.2 otrzymuje numer 3.21	Standard 3.16.2 is amended to read 3.21
Norma 3.16.3 otrzymuje numer 3.22	Standard 3.16.3 is amended to read 3.22
Norma 3.16.4 otrzymuje numer 3.23	Standard 3.16.4 is amended to read 3.23
Zalecona praktyka 3.16.5 otrzymuje numer 3.24	Recommended Practice 3.16.5 is amended to read 3.24
Norma 3.16.6 otrzymuje numer 3.25	Standard 3.16.6 is amended to read 3.25
Norma 3.16.7 otrzymuje numer 3.26	Standard 3.16.7 is amended to read 3.26
Norma 3.16.8 otrzymuje numer 3.27	Standard 3.16.8 is amended to read 3.27
Zalecona praktyka 3.16.9 otrzymuje numer 3.28	Recommended Practice 3.16.9 is amended to read 3.28
Zalecona praktyka 3.16.10 otrzymuje numer 3.29	Recommended Practice 3.16.10 is amended to read 3.29
Zalecona praktyka 3.16.11 otrzymuje numer 3.30	Recommended Practice 3.16.11 is amended to read 3.30
Norma 3.16.12 otrzymuje numer 3.31	Standard 3.16.12 is amended to read 3.31
Norma 3.16.13 otrzymuje numer 3.32	Standard 3.16.13 is amended to read 3.32
Zalecona praktyka 3.16.14 otrzymuje numer 3.33	Recommended Practice 3.16.14 is amended to read 3.33
Norma 3.16.15 otrzymuje numer 3.34	Standard 3.16.15 is amended to read 3.34
Zalecona praktyka 3.16.16 otrzymuje numer 3.35	Recommended Practice 3.16.16 is amended to read 3.35
Norma 3.17.1 otrzymuje numer 3.36	Standard 3.17.1 is amended to read 3.36
Zalecona praktyka 3.17.2 otrzymuje numer 3.37	Recommended Practice 3.17.2 is amended to read 3.37
Zalecona praktyka 3.17.3 otrzymuje numer 3.38	Recommended Practice 3.17.3 is amended to read 3.38
Zalecona praktyka 3.17.4 otrzymuje numer 3.39	Recommended Practice 3.17.4 is amended to read 3.39
Zalecona praktyka 3.17.5 otrzymuje numer 3.40	Recommended Practice 3.17.5 is amended to read 3.40
Zalecona praktyka 3.17.6 otrzymuje numer 3.41	Recommended Practice 3.17.6 is amended to read 3.41
Zalecona praktyka 3.17.7 otrzymuje numer 3.42	Recommended Practice 3.17.7 is amended to read 3.42
Zalecona praktyka 3.18 otrzymuje numer 3.43	Recommended Practice 3.18 is amended to read 3.43
Norma 3.19 otrzymuje numer 3.44	Standard 3.19 is amended to read 3.44
Norma 3.19.1 otrzymuje numer 3.45	Standard 3.19.1 is amended to read 3.45
Zalecona praktyka 3.19.2 otrzymuje numer 3.46	Recommended Practice 3.19.2 is amended to read 3.46
Norma 3.19.3 otrzymuje numer 3.47	Standard 3.19.3 is amended to read 3.47
Zalecona praktyka 3.19.4 otrzymuje numer 3.48	Recommended Practice 3.19.4 is amended to read 3.48
Zalecona praktyka 2.12 otrzymuje numer 4.1	Recommended Practice 2.12 is amended to read 4.1
Zalecona praktyka 2.12.1 otrzymuje numer 4.2	Recommended Practice 2.12.1 is amended to read 4.2
Zalecona praktyka 2.12.3 otrzymuje numer 4.3	Recommended Practice 2.12.3 is amended to read 4.3
Zalecona praktyka 5.20 otrzymuje numer 4.4	Recommended Practice 5.20 is amended to read 4.4

<i>Norma 2.12.8 otrzymuje numer 4.5</i>	<i>Standard 2.12.8 is amended to read 4.5</i>
<i>Zalecona praktyka 2.12.2 otrzymuje numer 4.6</i>	<i>Recommended Practice 2.12.2 is amended to read 4.6</i>
<i>Zalecona praktyka 5.22 otrzymuje numer 4.7</i>	<i>Recommended Practice 5.22 is amended to read 4.7</i>
<i>Norma 2.12.4 otrzymuje numer 4.8</i>	<i>Standard 2.12.4 is amended to read 4.8</i>
<i>Zalecona praktyka 2.12.5 otrzymuje numer 4.9</i>	<i>Recommended Practice 2.12.5 is amended to read 4.9</i>
<i>Norma 2.12.6 otrzymuje numer 4.10</i>	<i>Standard 2.12.6 is amended to read 4.10</i>
<i>Norma 2.12.7 otrzymuje numer 4.11</i>	<i>Standard 2.12.7 is amended to read 4.11</i>
<i>Norma 5.7 otrzymuje numer 4.12</i>	<i>Standard 5.7 is amended to read 4.12</i>
<i>Norma 5.8 otrzymuje numer 4.13</i>	<i>Standard 5.8 is amended to read 4.13</i>
<i>Norma 5.9 otrzymuje numer 4.14</i>	<i>Standard 5.9 is amended to read 4.14</i>
<i>Norma 5.10 otrzymuje numer 4.15</i>	<i>Standard 5.10 is amended to read 4.15</i>
<i>Norma 4.1 otrzymuje numer 5.1</i>	<i>Standard 4.1 is amended to read 5.1</i>
<i>Zalecona praktyka 4.2 otrzymuje numer 5.2</i>	<i>Recommended Practice 4.2 is amended to read 5.2</i>
<i>Zalecona praktyka 4.3 otrzymuje numer 5.3</i>	<i>Recommended Practice 4.3 is amended to read 5.3</i>
<i>Zalecona praktyka 4.4 otrzymuje numer 5.4</i>	<i>Recommended Practice 4.4 is amended to read 5.4</i>
<i>Norma 4.4.1 otrzymuje numer 5.4.1</i>	<i>Standard 4.4.1 is amended to read 5.4.1</i>
<i>Norma 4.5 otrzymuje numer 5.5</i>	<i>Standard 4.5 is amended to read 5.5</i>
<i>Zalecona praktyka 4.6 otrzymuje numer 5.6</i>	<i>Recommended Practice 4.6 is amended to read 5.6</i>
<i>Norma 4.7 otrzymuje numer 5.7</i>	<i>Standard 4.7 is amended to read 5.7</i>
<i>Zalecona praktyka 4.8 otrzymuje numer 5.8</i>	<i>Recommended Practice 4.8 is amended to read 5.8</i>
<i>Norma 4.9 otrzymuje numer 5.9</i>	<i>Standard 4.9 is amended to read 5.9</i>
<i>Norma 4.10 otrzymuje numer 5.10</i>	<i>Standard 4.10 is amended to read 5.10</i>
<i>Zalecona praktyka 4.11 otrzymuje numer 5.11</i>	<i>Recommended Practice 4.11 is amended to read 5.11</i>
<i>Zalecona praktyka 5.1 otrzymuje numer 6.1</i>	<i>Recommended Practice 5.1 is amended to read 6.1</i>
<i>Zalecona praktyka 5.4 otrzymuje numer 6.2</i>	<i>Recommended Practice 5.4 is amended to read 6.2</i>
<i>Norma 5.4.1 otrzymuje numer 6.3</i>	<i>Standard 5.4.1 is amended to read 6.3</i>
<i>Norma 5.4.2 otrzymuje numer 6.4</i>	<i>Standard 5.4.2 is amended to read 6.4</i>
<i>Zalecona praktyka 5.4.3 otrzymuje numer 6.5</i>	<i>Recommended Practice 5.4.3 is amended to read 6.5</i>
<i>Norma 5.5 otrzymuje numer 6.6</i>	<i>Standard 5.5 is amended to read 6.6</i>
<i>Zalecona praktyka 5.6 otrzymuje numer 6.7</i>	<i>Recommended Practice 5.6 is amended to read 6.7</i>
<i>Norma 5.11 otrzymuje numer 6.8</i>	<i>Standard 5.11 is amended to read 6.8</i>
<i>Norma 5.12 otrzymuje numer 6.9</i>	<i>Standard 5.12 is amended to read 6.9</i>
<i>Norma 5.23 otrzymuje numer 6.10</i>	<i>Standard 5.23 is amended to read 6.10</i>
<i>Zalecona praktyka 5.13 otrzymuje numer 6.11</i>	<i>Recommended Practice 5.13 is amended to read 6.11</i>
<i>Zalecona praktyka 5.14 otrzymuje numer 6.12</i>	<i>Recommended Practice 5.14 is amended to read 6.12</i>